

主 題 Gasaw no Sadipogau
Sadipogau 族 譜

地點 台東 宜 灣
時間 76 1. 24
編號 15 1. 308-414
2. 1-414

報 導 paynac 賴春妹 77歲
記 音 Kawaysag 賴國祥
翻 譯 " "

1 O kaka ni panay ci afas. O ina ni
姐姐他 (人名) 叫 (人名) 母親他
gadofih. Ora wawa ni afas kira hiwawa! ora
(人名) 那個孩子他 (人名) 啊 呢 那個
wina niyam, ci fineg, ta oya ci kacaw, ta-
母親我們 叫 (人名) 再來那個 叫 (人名)
tolo kira, kora wawa nira. ma'min mapatay.
三個人 啊 那個孩子他的 全部 死亡
saan i pancha ho. Kora wawa ni afas.
那樣在高地上 還 那個孩子他 (人名)

1 panay 的 姐 之 是 afas
, 是 那 位 gadofih 的 母 親 .
afas 的 孩 子 呢 ! 我 們 的 母
親 , 叫 fineg 的 , 再 來 是
叫 kacaw 的 三 個 人 , 其 他
的 孩 子 , 全 部 在 高 地 上
死 亡 了 .

2 Seci maoripay sato, deg sa ora wina
能 够 活 下 幸 者 的 只 有 他 那 個 母 親
niyam kira. Rayaray saan kora wawa nira.
我 們 啊 成 排 那 樣 那 個 孩 子 他 的
Kami mamotep. Haw! kaka hanako ci wsay,
我 們 共 十 個 人 所 以 姐 之 那 樣 我 叫 (人名)
makter. "Misamsam!" san takowanen.
會 生 氣 欺 負 又 了 那 樣 對 於 我

2 能 活 下 的 只 有 我
們 母 親 , 一 連 共 生 了 十
個 孩 子 . 因 此 我 喚 wsay
為 姐 之 , 他 會 生 氣 . 他
沒 .. 太 欺 負 人 了 !

3 "Naw?" hanako a milicay. "Mimaan a
為 什 麼 那 樣 我 要 認 問 為 什 麼 要
kaka han kako! o rayaray ako kiso? o ina
姐 之 稱 我 平 輩 我 你 嗎 是 母 親
iso kako! O rayaray ako ko wina iso!" saan
你 的 我 平 輩 我 的 那 個 母 親 你 的 說
takowanen ci wsay makter. "Ca kawaysag ato
對 於 我 叫 (人名) 會 生 氣 他 們 (人名) 和
ci kacaw ko namo a rayaray!" saan
叫 (人名) 你 們 平 輩 說 著

3 為 什 麼 ? 我 問 ,
你 為 何 稱 我 姐 之 , 我 們
是 平 輩 嗎 ? 我 是 你 的 媽
媽 ! 你 母 親 和 我 平 輩 !
他 氣 得 對 我 說 . 他 kawaysag
和 kacaw 才 是 你 的 平 輩 !
他 說 .

4 takowanen. "Maha'en itiya!" saan t-
對 於 我 這 樣 對 啊 那 樣
akowanen. kaka hanako, keter saan. "Malcad
對 於 我 說 姐 之 那 樣 我 生 氣 那 樣 一 樣
to ko orip ita kini!" hanako, han to. Han
年 歲 我 們 啊 那 樣 我 是 啊 以 為
sa kako! "Cima hakiya? ko mama noya wina
一 那 樣 我 是 誰 呢 那 個 女 親 那 個 祖 母

4 這 樣 才 對 啊 ! 他
對 我 說 , 我 稱 他 姐 之 他
會 生 氣 . 我 們 的 歲 數 差
不 多 啊 ! 我 說 . 我 說 以
為 祖 母 的 女 親 是 誰 ?

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	niyam! ona lkal aci wsay! mafana! 我們 他們 (人名) 和 (人名) 知道	5 他們 lkal 和 wsay 的， 雖然知道，但印象模糊
kako! masa falagalagaw ko fana! ako ci do- 我 成為 印像模糊 了解 找 叫 (人	對 dokoy 此人。喚 lkal 時	
koan! ora san ci rkal hiwawa! ci lkaldoko (名) 那個 那樣 叫 (人名) 呢 叫 (人名)	，叫 lkaldoko，叫 wsaydoko。	
han! ci wsaydoko han! ma tatodotodog, ca ka 那樣 叫 (人名) 那樣 或者 恰到好處 '不會要	叫未順口 不會繞嘴。所	
wilet! salaw! ha'enen ko pagagan toranan! 捲舌 所以 習慣上 這樣稱呼 對他們	以，習慣上大家都這麼 稱呼他們。	
6 "cima lkal?" "ci lkaldoko!" "cima- 那位 (人名) 叫 (人名) 那位	6 那位 lkal?，叫 lkaldoko	
wsay?" "Ci wsaydoko!" han kira hiwawa! Yo! (人名) 叫 (人名) 說啊 呢 還在	Koy!，那位 wsay?，叫 wsaydoko	
mitilid ho, panaylkal hananay ci lkal. Pa- 上學時還 (人名) 這樣稱呼 叫 (人名) 稱	Y! 這樣稱呼。還在上學	
gagan tora wina niyam hiwawa! "ci panay o 時 對於 母親 我們 啊 叫 (人名)	時，有人稱 lkal 為 panaylkal。 對於稱呼我們的母親呢	
7 wina! ci panay o wawa! "han to no 母親 叫 (人名) 孩子 那樣	7 ! 母親的 panay!	
fakifaki ko pagagan. Cima panay ko pigaga- 伯伯 我們 稱呼 是誰 (人名) 取名	孩子的 panay! 伯伯們都 這麼稱呼。我母親的 panay	
nan no wina niyam. Ci gatowa' ko mama ni 者 母親 我們 叫 (人名) 父親 他	不知那位取來的。panay	
panay alatek sakako kawaysag! ci fineg ga- (人名) 也許 那樣我 (人名) 叫 (人名) (人	的父親 叫 gatowa'，叫 fineg gatow	
towa' ko mama ni panay alatek. salaw! (名) 父親 他 (人名) 也許 所以	是 panay 的父親。所以生 孩子挪到後面?	
8 kina ikor ko ka ciwawa nira? (caof) 挪到後面 要 孩子 他的 答	8 答。gatowa' 是 afas 和	
O mama ni afas aci panay, ci gatowa'. O f- 父親 叫 (人名) 和 (人名) 叫 (人名) 又	panay 的父親。是 Tana akim 的	
a'inay ni tana akim. (licay) cima ko mama 夫 他 (人名) (人名) 問 是誰 父親	丈夫。問。afas 的父親是 誰呢? 我不知道? 答。	
ni afas? sakako kira! (caof) hay! cigatowa' 他 (人名) 那樣我 啊 答 是啊 叫 (人名)	是 gatowa'，	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
9	o mama ni panay! malcad ko mama ni- 父親他 (人名) 一樣 父親他	9 是一樣他的父親
ra. Fineg sa ko codad i koseki, ci gatowa' 的 (人名) 那樣 寫字在戶籍上 叫 (人名)		啊! 在戶籍上登記 Fineg , gatowa' 是 ^他 綽號。答。是
O cimil nira ci gatowa! (caof) o fafakian 綽號他的 叫 (人名) 答 伯父		epag的伯父。epag 是 afih的
na 'epag, o wina ni afih. Kora ci gatowa', 他們 (人名) 母親他 (人名) 那個 叫 (人名)		媽媽。住 cidatayai。是啊
o cidatayai. Hay::! tayra: to. Oya سوال (村名) 是啊可 去 3 那個 說話		! 去 3 ! fdodo 曾經對我
10 ni fdodo takowanani! kira hay! "Ya! 他 (人名) 對於我 啊 是啊 那個		10 那時, tagtagkolol的 piday
matiya malpalo, ca piday ni tagtagkolol a- 那樣 相打架 他們 (人名) 他 (人名)		和 moniyog相打架。起因於
to ci moniyog, pakayraay to nanom no facal, 和 叫 (人名) 起因於 水源 稻田		稻田的水源。他們的米
makrah koya nagra haw! ci nemnem koya omah 水乾 那個 他們 啊 有泉水 那個水田		田水乾了。moniyog的水田
11 na moniyog, kirkir hanira miala ko 他們 (人名) 加緊水道 那樣他要拿		11 有泉水。他們加深水運
nanom, 'Nao' saan ci moniyog. Metakop ni- 水 為什麼 那樣叫 (人名) 趕上他		, 把水引過來。
ra. Fowah han ni moniyog kiya nanom toya 打開 那樣他 (人名) 那個水 對於		灌入他們水田裏。有什
ni alaan nani facalay na moniyog. Haw! na! 那個拿的 從 水田 他們 (人名) 之後 成路		麼如此? moniyog趕上來了
macacikawat cagra. Matapa' ni moniyog, 推來推去 他們 被砍上 他 (人名)		moniyog把他們從自己的
12 ko wa'ay ni piday ni tagtagkolol o 腳部 他 (人名) 他 (人名)		水田中引過來的水押開
amoy. Fagafag sato itiya." pakayraay ko ka (人名) 起爭執 那樣在那時 從這裏 要		之後! 推來推去! 你
fana' ako tora سوال ni fdodo. "Nano nima 和這我 對於 說話他 (人名) 自從是誰		爭執奪, moniyog決砍了 piday
a capaw, kora capaw ni moniyog! 挑色事件 那個 挑色事件他 (人名)		12 的腳部, 那時,
		他們這樣起爭執! 從 fdodo
		這話我就知道了, 這個
		是誰引起的挑色事件?
		是 moniyog的挑色事件嗎?

註

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯	
13	Nano capaw ni tanaakim! mirakarak- 從 挑色案件化 (人名) 要居住不定 ay kira ci tanaakim!" saan ko sowal ni ad- 不是嗎 叫 (人名) 那末 說討他人 agay. "Ayia! mafokil ci koe' a pacawi!" s- 名 哎呀 不知道 叫 (人名) 回答 那 akako!" sa ci fdodo. Mafa::na' kako, o wa- 孩我 說叫 (人名) 怎麼知道 我 孩 wa ho kira. Haw! "Itiya ho! i amis ho kita! 子還 啊 之後 在那時 還 在北部 還 我們	13 案件 來的! tanaakim 居住 不 是 是 嗎? adagay 這麼 說 。 哎呀! Koe' 討 於 這 個 不 會 回 答! fdodo 說。 我 怎 麼 會 回 答 呢! 我 還 是 小 孩 子。 之 後! 那 時 我	是 從 tanaakim 的 挑 色 案件 來的! tanaakim 居住 不 是 是 嗎? adagay 這麼 說 。 哎呀! Koe' 討 於 這 個 不 會 回 答! fdodo 說。 我 怎 麼 會 回 答 呢! 我 還 是 小 孩 子。 之 後! 那 時 我
14	Na ma lecidek to kita! caayai ho 那 有 分 開 我 們 還 沒 有 ka licidek kita! mapolog ho kita! omaan 要 各 自 的 我 們 在 一 起 還 我 們 是 什 麼 koya gagan noya niyaro'? itiya ho? Na! ma 那 個 名 字 那 個 村 在 在 那 時 還 從 要 folaw toranan kita, Mafolaw nora cogaw 搬 遷 討 於 這 個 我 們 被 趕 走 那 個 泰 雅 族	14 們 還 在 北 部! 我 們 那 有 分 開! 我 們 還 未 分 開。 還 在 一 起 啊! 不 知 叫 什 麼 村 在? 從 那 裏 搬 未 後。 被 泰 雅 人 趕 走	們 還 在 北 部! 我 們 那 有 分 開! 我 們 還 未 分 開。 還 在 一 起 啊! 不 知 叫 什 麼 村 在? 從 那 裏 搬 未 後。 被 泰 雅 人 趕 走
15	saan. Tefad saan i fakog. Tahira i 那 末 下 來 那 末 在 豐 濱 來 到 在 fakog, iloh han no kaliyawan, ko niyaro'. 豐 濱 燒 掉 那 末 那 個 平 埔 族 村 在 Folaw saan tayra i makrahay. Itiraay to a 搬 遷 那 末 來 到 在 真 柄 在 那 裏 要 ciloma!" saan ci fdodo takowanan."Kamo a- 分 散 那 末 叫 (人名) 討 我 說 你 們 和	15 ! 下 來 到 豐 濱。 平 埔 族 燒 掉 整 個 村 莊。 又 搬 遷 到 真 柄 那 裏。 我 在 真 柄 這 裏 分 散 了! fdodo 這 樣 對 我 說。 你 們 和 他 們 parat 一 起! 說。 他 的 話 就 是 這 樣。	! 下 來 到 豐 濱。 平 埔 族 燒 掉 整 個 村 莊。 又 搬 遷 到 真 柄 那 裏。 我 在 真 柄 這 裏 分 散 了! fdodo 這 樣 對 我 說。 你 們 和 他 們 parat 一 起! 說。 他 的 話 就 是 這 樣。
16	Salaw mafana' kako. "No!o capaw ni 所 以 知 道 我 不 何 挑 色 案 件 化 tanaakim no! han, nani tekekan nira a ko- (人名) 不 何 那 裏 那 有 獨 自 他 要 吃 maen na mimaan! iragy ko mikina ikoran to, 掉 那 末 不 是 吧 也 有 要 從 後 面 ya wina, matakop no kapah no olaw 那 個 母 親 趕 上 了 青 年 (村 莊 名)	16 為 何 說 是 tanaakim 的 挑 色 案 件? 又 不 是 獨 自 一 人 吃 掉 的 罪。 也 有 那 位 母 親 從 後 面 趕 未 的 。 olaw 的 青 年 也 趕 上 了	為 何 說 是 tanaakim 的 挑 色 案 件? 又 不 是 獨 自 一 人 吃 掉 的 罪。 也 有 那 位 母 親 從 後 面 趕 未 的 。 olaw 的 青 年 也 趕 上 了

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17	koya, kateli ho i paenan. Cahu ka 那個 放置 還在 地板上 還沒有要	17 還 放置 在 地板 上
lipowak kiya karahay! oya 'enorog nira. l- 解 開 那個 兩 具 那個 一捆物 他的 五	ima a kinamayan koya hafay. Ora saan ora 個 束 那個 小 束 那個 那樣 那個	· 還 沒有 解 開 遮 陽 傘。 個 一捆物 · 是 五 束 小 束
sa'aca, ccay ko faflacanko odo!" saan. o 代 價 一個 一粒 瑪瑙 那樣	sa'aca, ccay ko faflacanko odo!" saan. o 代 價 一個 一粒 瑪瑙 那樣	· 它 的 價 錢, 等 於 一 粒 瑪瑙! 這 樣 說。 fdodo 告
sapi aca! saan ci fdodo takowanen. 要做 價錢 那樣 叫 (名) 對於 我 說	sapi aca! saan ci fdodo takowanen. 要做 價錢 那樣 叫 (名) 對於 我 說	訴 我 它 價 錢。 另 外 的, 用 picoway
18 "O roma, o picoway ko sapi aca!" s- 另 外 的 (器具名) 要 用 買 束	aan koya سوال ni fdodo. O picoway hananay! 那 樣 那 個 說 話 他 (名) (器具名) 何 謂	買 束 的! fdodo 這 麼 說。 何 謂 picoway! 用 土 做 出 束
o misagaan to, misakorgan no mato'asay to, 做 出 束 像 是 酒 甕 老 人 易	matiyaay o kafo'oy! kora picoway. 好 像 是 小 陶 甕 那 個 (器具名)	, 像 個 酒 甕, 老 人 家 喜 歡 用。 好 像 是 小 陶 甕,
19 Cikawsay. Ma'ala no taywan koya, 有 把 柄 要 拿 台 灣 人 那 個	maan hananay ko gagan kiya? Mi'orog kora 怎 麼 稱 呼 名 字 呢 可 以 放 頭 上 那 個	這 個 picoway。 有 把 柄 · 台 灣 人 要 買 入 那 個 東 西 · 不 和
lafag, tora ma'araway namo i inni. Toya ci 客 人 對 於 有 看 見 你 們 在 印 尼 對 於 有	kawsay toya koreg. Matiraay! maala niya 把 柄 對 於 酒 甕 這 種 的 購 買 那 個	叫 什 麼? 可 以 放 在 頭 上 放 東 西 的 · 你 們 在 印 尼
taywan koya! ci tagigaay a koreg. 台 灣 人 那 個 有 耳 朵 的 酒 甕	20 "Matiraay koya piaca noya mato'asay, 這 種 的 那 個 購 買 那 個 老 人 家	看 到 這 種 有 把 柄 的 酒 甕 · 台 灣 人 也 要 購 買 有 耳 朵 的 酒 甕。
i amis ho kita." saan takowanen. Haw! ccay 在 北 部 還 我 們 那 樣 對 於 我 說 之 後 一 個	faflacan ko odo' ko sapi aca saan. Lima 一 粒 瑪瑙 要 購 買 那 樣 五 個	這 種 的 老 人 家 喜 歡 購 買 我 們 在 北 部 · 這
kinamayan koya hafay saan, hinam han! 一 束 那 個 小 束 那 樣 結 果 呢	kinamayan koya hafay saan, hinam han! 一 束 那 個 小 束 那 樣 結 果 呢	樣 對 於 我 說, 之 後 一 個 瑪瑙 買 五 束 小 束 · 結 果 呢!

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
21	(licay) oman ko kinamayan hananay 問 是什麼 一束 這樣的	21 問。什麼 這 Kinamayan
? (caof) o falod! oni falodan to. "Malikak-	答 是一捆東西，已 經捆過的東西，連遮陽	? 答。是一捆東西，已 經捆過的東西，連遮陽
awa mafalod, halo karahay matli ho i mati-	傘一起放在這種地方。 母親還在洗澡，偷來的	傘一起放在這種地方。 母親還在洗澡，偷來的
niay, migigoy ho koya wina. Icowa koya ni	的地方洗澡 還那個母親 在那裏 那個要	的地方洗澡 還那個母親 在那裏 那個要
takawan? awa ito! masoliga' ito!" saan.	偷來的 沒有也是好的 也是說著	東西，在那裏呢？也是 放得好久的！說著。
22 "Awa to koni tfocan noya kaphan no-	沒有 那個罰金 那個青年 那	22 olaw 的青年，也
ya olaw, patiko ito. 'Ta! halo camakamaka,	沒拿罰金就折返回去， 怎麼說連所有零碎物；	沒拿罰金就折返回去， 怎麼說連所有零碎物；
halo caciped, o odoodo!" sa. O lalosidan,	連 提提鍋布 瑪瑙等 說 日用品	提提鍋布 瑪瑙等 都拿了！
kalo maamaan, sanay kora. O camaka hanira.	所有利用東西 說的 這個 零碎物 那集他	說。camaka 是指 帶用的 東
23 "Halo camakamaka!" saan ci adagay	連 所有零碎物 說著 叫 (名)	23 西。連 所有零碎
takowanan. Na'ikoran sato ni adagay, itiya	對我說 走了之後 那集 叫 (名) 在那時	東西！'adagay 對我說，ada-
to a pakimad koya wina takowanan kira. Sa!	述說 那個母親 對我說 啊 所以	gay 走之後，母親把這個
mafana' kako. "Caayai ho ka lecidek kita	知道 我 還沒有還要 分開 我們	事情對我述說之後，我
itiya ho. Ci tana haw! Fancal ci tana!"	在那時還 叫 (名) 呢 漂亮 叫 (名)	才明白。在那時，我們
24 sakira. "Tomili' eca, fancal ko t-	這麼說 很白 而已 漂亮	還沒有分開，原來 tana 這
atirgan nira. Oya saan ci akim, misamalad-	身體 他的 那個 那集 叫 (名) 做打鐵人	人長得漂亮又白。而且
ay! Haw! na pasisit hanira to sapa'iyoy. o	之後 可能 搽了 那集他 藥物	24 身體 很漂亮。
limcdan ho, ka'mag ho, caho ka toas.	青春少女 還 很小 還 還未要長大	akim 這個人呢！是做鐵
		匠，可能搽了什麼藥物
		。tana 恰好是青春少女，
		還未長大。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>25 Na! pa'iyō han ni akim, o misamal- 可能 擲物 那樣他 (人名) 是打鉄</p> <p>aday! Nama hmeken. Pasisit hanira to sapa- 的人 可能 喜吹 擲了 那樣他 擲物</p> <p>iyō, maolah. Ala hanira. Na! ca to ka ha'e- 相愛了 取回來了 可能不 喜如</p> <p>nen na payrag, maosi to, laliw sato ci ta- 此 要 擲了 不喜吹 逃走 那樣叫 (人)</p> <p>na. Na! o mirakarakay saan ci tana! 名) 才說 居住不定者 那樣叫 (人名)</p> <p>26 'Ta! o mirakarakay han ni cpay'epa. 視 居住不定者 那樣他 (人名)</p> <p>Ta! orira ko tatodog ni copay'epa, a cica- 才說 這個事件 模仿 他 (人名) 桃色事</p> <p>paw. Ta! tahini i ci moniyogan! han kora 件 才說 遺傳在 叫 (人名) 那樣 那個</p> <p>sowal!" saan ci fdodo takowanan. 說話 那樣叫 (人名) 對我說</p> <p>27 "Ora pi alip ni copay-'epa ci ame- 那個 要 交配 他 (人名) 叫 (人)</p> <p>gan, ci marag ko fainay ni ameg. Ora ci c- 名) 叫 (人名) 丈夫 他 (人名) 那個 叫</p> <p>opay'epa haw! ci fkot. o mama nā kosmat. (人名) 呢 叫 (人名) 父親 他 (人名) (人名)</p> <p>O salkaka ni kacawi' ci ameg. Owina ni ka- 姐 < 他 (人名) 叫 (人名) 是 母親 他 (人)</p> <p>cawi' hakiya. matiraay saan sa. tefoc (名) 是 吧 這個樣子 那樣 啊 罰金</p> <p>28 sa okolog!" sa ci fdodo takowanan. 那樣 是 水牛 說 叫 (人名) 對我說</p> <p>"Matakop noya fafahi ni fkot. mahaenay ko- 被 抓住 那個 太太 他 (人名) 這個樣子 那</p> <p>ra dmak. Na o malawacoay san ci tana, na o 個 事情 那有 是 偷東西的人 說 叫 (人名) 那有</p> <p>mirakarakay san ci tama! tapag a tamdaw!" 居住不定者 說 叫 (人名) 翁主 主人</p>	<p>25 他可能拭藥給 tana , akim 是打鉄者, 喜吹 tana, 擲拭藥物. 兩人就 相愛了. 取回家來. 之 後! 可能不如此拭藥而 不喜吹. tana 就這樣逃 走. 怎麼說是 tana 居住 不定者. 怎麼說 cpay'epa 的條件由 tana 傳下未 , moniyog 的桃色案由 tana 傳 下來的! 這個話從那裏 說起呢! fdodo 對我說.</p> <p>27 Copay'epa 交配的是 ameg, 他的丈夫是 marag . fkot 是 copay'epa, 是 tosmat 的文親. ^{ameg}是 kacawi' 的母親 . 就是這個樣子. ameg 不是 kacawi' 的姐 < .</p> <p>28 結果罰了 一 條牛 的贖金! fdodo 這樣對我 說. 被 fkot 的太太抓住了 事情就是這樣. tana 那有 偷東西? tana 怎麼說是居 住不定者. 他是 翁主.</p>	
注		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	saan ci fdodo kira. Ta! orira ko 這邊說叫(人名)啊 提 那個	29 fdodo 這麼說啊! 才是那個案件! 該死的
capaw!"ka'ekak kora kawas! na! mapohaw! m- 案件 該死 那個 鬼神 是 眼睛瞎嗎可	鬼神! 眼睛瞎了嗎? 在	
amaan i cagranan ito, kora capaw! no! iti- 以吧在他們那邊啊 那個案件 為何在邊	他們那邊發生案件就只好	
ni no han?" saan ci adagay makter takowan 表如何說呢 說著 叫(人名) 生氣 對於我	! 為何在我們這裏?" adagay 很生氣的對於我	
, "malata'ag kira! ci asala aci ka'etot! 很得意 啊 叫(人名) 和 (人名)	'u asala, 叫 ka'etot, 叫 holikaw	
30 ci holikawa! ma'olal kira ko wawa 叫(人名) 成長 啊 孩子	30 都很得意! 你的	
iso! to fainayan!" saan. "Caayai lekal ka 你的 男生 說著 不是(人名) 有	孩子都是男的! 說著	
citilid ko wawa ako. to mama'rip, to mama- 寫著 孩子 我的 要活的 要	lekai 不是這樣! 我的孩子	
patay! man ko pinag! mama'rip, mamapatay! 死的 說不定 是要活的 是要死的	上 沒寫是活是死的	
31 caay ka saan kako to wawa ako! ca- 不會要那樣 我 孩子 我 不	31 我決不會那孩子	
ay ka lataag kako to wawa ako!" hanako ci 會要炫耀 我 孩子 我的 這麼說我 叫	來炫耀別人! 我對 adagay	
adagay kira. Haw! tati'ih ko سوال nira i (人名) 啊 所以 惡劣 說話 他的 在	這麼說啊! 他對我說話	
takowan. salaw! misawal takowan kira 對於我 所以 要說話 對於我 啊	的說氣太惡劣, 所以,	
ci fdodo. "itiraay to i makrahay a ciloma" 叫(人名) 在那裏 在真柄 分界	fdodo 對我說。你在真柄	
32 kamo!"sakira. matiya sato, koya m- 你們 這麼說啊 那樣 之後 那個	那裏分界的! 這麼說啊	
ama haw! mihinam to kamawmahan. maosi to 父親 啊 要找尋 要工作地方 不喜歡	32 之後! 那位父親	
dahtal."Ca ka lgaw ko panay!" saan. (licay) 平地 不會生出 稻子 那樣 問	呢! 我尋工作地方, 他	
kamo o matoagay, a'ede'ede::s sa kamo! 你們 老人家 互相鬥嘴 那樣你們	們不喜歡平地種稻。稻	
	子長不大! 說。問。你	
	們老人家, 互相鬥嘴。	

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
33	o سوال ni fdodo, kamo to, ci ada- 說話他 (人名) 你們 叫		33 是 fdodo 的話，就是 你們，叫 adagay 和 paynac 不好 的啊！現在。結果你們 原一家族，是 tanaakim 的 後代，你剛才說什麼未 著？adagay 說，不是你說 的嗎？adagay 想得到什麼 ？才這樣對你說 呢！有個 katabé，只有一 個我們的 katabé，也許會 被人取笑！要不然，asa- la 的能力超群，他都不 如這麼以為呢！ 答：“不是這樣！那個事 情是這樣。wsay 換家換 戶，是 kagidet 啊！Kelo 的 太太啊！兄弟姊妹今天 要聚會，要相互討論有 關重要請求賠償問題。 ¹⁾ 36 這麼說！這麼說 。重安來請求賠償，所 以 wsay 走掉了。moniyog 自己背着自己的獵物， 那是公的水鹿！ ¹⁾
gay aci paynac kora tatihay kira. anini. 名和 (人名) 那個 不好的 啊 現在			
Hina: m han, o ccayai ho kamo. O teloc ni 看了 那表 一家 還 你們 後代 他 (結束)			
tana-akim. Man san i honi kiya? Saan ci a- (人名) 怎麼在剛才啊 那表 叫			
dagay san kiso kiyami! cima kora (人名) 那表 你 不是嗎 是誰 那個			
34 kalogocan ni adagay! ta! no? haen 想得到 他 (人名) 才 為何 這樣	34		
saan tisowanani! ira ko nira ci kata'e, 'D- 那表 對你說 有在 他的 叫 (人名) 只			
eg ci kata'e ko niyam! masamsamaw! saan k- 有 叫 (人名) 我們的 被人欺侮了 那樣			
ora سوال nira ano matiya! maolapen 那個 說話 他的 如果 這樣 能力超群			
35 ci asalaan ci adagay pcec saan ano 叫 (人名) 此人 叫 (人名) 那表 如果	35		
matiya kora سوال nira? (caof) caayai! ora 這樣 那個 說話 他的 答 不是了 那個			
sawsi, milililiw san ci wsay. ci kagidet ari! 計劃 換家換戶 那表 叫 (人名) 叫 (人名) 啊			
o fafahi ni kolo. "Masaopo anini ko mali- 太太 他 (人名) 集合 今天 是			
kakakakaay! masasasawal! ira kora mi'iloay 弟姊妹 相互討論 有在 那個 要請求賠償			
36 a tomiyac' sa kora سوال!" sakira. 重安 說 那個 說話 那表 啊	36		
mi'ilo koya tomiyac. Saka lililiw sa kora ci 請求賠償 那個 重安的 所以 走掉 那表 那個 叫			
wsay. "Mamaan tamorog han ni moniyog kora (人名) 可以吧 背着 那表 他 (人名) 那個			
tama' nira, to flalagan a malonem!" 獵物 他的 公的 水鹿			

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
37	sa ko sowal, na asala aci holikawa, 那末 說話 他們 (名) 和 (名)	37 這麼說, 他們 asala
ci ka'etot!" saan. Palfod mikarkar to pif- 叫 (名) 說者 趕工 挖掘 要	alahan to lakaw i riyar. Adipel han, palo- 丟掉 拉投在 海邊 圍籬笆 翻弄 種植	和 hilikawa, 叫 ka'etot! 說著 在海邊 正在 挖 掘 丟棄 拉 投 的 坑 洞, 還 在 周 圍 籬 笆 邊 種 植 紅 色 的 花 草
ma han toya, kahgagay a rags. Ano maka he- 那末 對於 紅色的 花草 如果 每穴	tatosa, ano tatolo toya ccay a refog. 兩個人 如果 三個人 對於 一個 穴	或 兩 個 人 或 三 個 人 挖 一 個 坑 穴。 在 海 邊 做。
38 I riyar a misaga'. na matini to 在海邊 製造 那有 這味	kora riyar hiwawa! kakahad ho ko kawali k- 那個 海邊 啊 很寬敞 還 東邊	38 那時 不像 現在 的 海邊 啊! 東邊 還 很 寬 敞
ira. O dipog ho itiya. Haw! masa matira sa. 阿 日本時代 過 在那時 之後 就是 這樣子 那末	ira. O dipog ho itiya. Haw! masa matira sa. 阿 日本時代 過 在那時 之後 就是 這樣子 那末	那 時 在 日 據 時 代。 之 後, 就 是 如 此。 結 果 呢
araw hanen! "Na! ihakowa sa kami a matira! 看 了 結 果 那 有 何 時 那 樣 我 們 這 樣 子!	39 mikigsa to ko tayhin tona mitayalan 要 檢 查 警 察 對 於 要 工 作 的	! 在 什 麼 時 候 我 們 這 麼 說。 警 察 要 檢 查
, caho ka lahci niyam kora tatayalen! ano 還 未 要 是 工 我 們 那 個 工 作 的 在	hakowa sa ko katayalan, sekami. Palfod ka- 何 時 那 樣 要 工 作 那 樣 我 們 趕 工 我	39 挖 掘 坑 穴 - 還 沒 定 之。 正 在 趕 工, 何 時 定 之!
mi matayal. Ihakowa mahaen ko caciyaw niy- 個 工 作 在 何 時 這 樣 子 淡 話 我	am!" sato kora mipatokran, ni kakteran 們 那 樣 那 個 要 真 對 著 他 要 罵 者	我 們 那 有 閒 暇 時 間, 討 論 這 些 問 題! 這 麼 說 那
40 ni lkal. Haw! "mahaenay! malitaag 他 (名) 之後 這 個 樣 子 炫耀	kira! ca asala aci ka'etot, ci holikawa, 啊 他們 (名) 和 (名) 叫 (名)	一 個 真 對 著, 他 要 罵 的 那 一 個 人。
ma'olal kira ko wawa iso! to fainayan!" sa- 長 得 好 啊 孩 子 你 的 男 生 那	an takowanen kira. "Omaan ko kalitaagan 樣 對 我 說 啊 是 什 麼 炫 耀 的	40 之 後! 他 們 asala 和 ka'etot, holikawa 炫 耀 自 己 你 也 是 都 是 男 的 孩 子! 這 樣 對 我 說。 我 為 何 要 炫 耀 自 己。

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
41	ako lkal? caay ka cipaya ko wawa 我 (人名) 不是要有牌子 孩子	41	我 lkal? 沒掛著牌 子, 這孩子是活的和死 的! 掛著牌子的話, 這 孩子是活的! 這孩子是 死的。這樣才知道, 但 這都無法看見的! 我這 麼回答。
ako, to mamaorip ato mamapatay! cipayaay 我 要活的 和 要死的 有牌子的			
ari! hay! mamaorip koni, mamapatay koni! 話呢 可以要活的 這個 要死的 這個			
Ta! han to a mafana'. To awaay a maaraw!! 可以那樣 知道 沒有 看見			
hanako kira. Haen hanako pacawi, 那樣我 啊 這樣 那樣我 回答			
42	ako itiya. Haw! سوال hanako ci a- 我 在那時 之後 說話 那樣我 叫 (人名)	42	之後! 我對 asala , ka'etot, holikawa 說, 我 何時這麼說! 一看忙著 趕工, 再整理好丟棄垃 圾的坑穴, 怕明天要檢 查而趕不完!" 結果呢! 對我孩子 diway 不 交換, 扛著 piday 要到新 港那裏。這個和採藤時 候送飯的情形一樣。又 要扛著糯米飯, 又扛著 鹹肉和酒類等。
sala, ci ka'etot, ci holikawa, "ihakowa ka- (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) 在何時 我			
mi asomowal, negneghan, mipalfod ami soli- 們 要說話 看看 那樣 要趕工 要 再整			
ga' tora pifelahan to lakaw! ano hakowa sa 理好 對於 丟棄 垃圾 在 何時 那樣 投的 坑穴, 怕 明天 要 檢			
43	ko kahrekan, mikigsa ano dafak! sa 完工的 要檢查 在 明天 那樣	43	查而趕不完!" 結 果呢! 對我孩子 diway 不 交換, 扛著 piday 要到新 港那裏。這個和採藤時 候送飯的情形一樣。又 要扛著糯米飯, 又扛著 鹹肉和酒類等。
kora سوال!" hinam hanen! ca ka caliw ko 那個 說話 結果呢 不要 交換			
wawa ako ci diway. ami orog toya ci pida- 孩子 我叫 (人名) 要 扛 對於 叫 (人名)			
yan. Tahi::ra i sigko. Mati::ya o pawsaay 未到 在 新港 好像 送飯			
to miowayai ko dqmak. mirog to hakhak, 要採藤 事情 要扛著 糯米飯			
44	mirog to siraw! o 'epaepah. Kaka- 要扛著 鹹肉 酒類等 要吃	44	給那些 扛著 piday 的人, 到人家家裏, 那 有交換, 我不知道 diway 和誰交換的! 一直到新 港, 沒有換人。
enen noya milliliday. a tayra toya lafag! 的 那些 要抬的人 未到 對於 客人			
na! micaliya ca! ano cima ko cacawi ni di- 那有 要交換 他們 不知是誰 交換 他 (人名)			
way mirog! ca ka caliw tahira i sigko. (人名) 要扛著 不要 交換 未到 在 新港			

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
45	(licay) cima kora ci piday? (caod) 問 是誰 那個 叫 (人名) 答	45 問 .. piday 是誰?
Oya ci piday ni tagtagkolol o tomiyac. Mi- 那個 叫 (人名) 他 (人名) 重安人 要	fowahay toya omah na moniyog. O pakayraay 開通水流 對於 水田 他們 (人名) 從這個案件	答 .. 之 tagtagkolol 的 piday, 是 重 安人, 把 moniyog 水 田 裏 的 水 打開, 引到 自己 水 田
ko sa ka kter ni adagay takowanan. Naikor- 所以 要 生氣 他 (人名) 對於 我 過了 之後	an, pasifana' takowanan ci fdodo. 告訴 對於 我 叫 (人名)	的。為 這 件事, adagay 對 我 很 生氣。這 事 件 平 息 之後, fdodo 告 訴 我。moniyog
46 Fowahen ni moniyag koya nanom noya 開通水流 他 (人名) 那個 水 那個	tomiyac mifalah. haw! macacikowat cagra. 重安人的 要 丟棄 所以 推來 推去 他們	46 開 了 缺 口, 把 重 安人 的 水 放 掉, 所 以 他 們 推來 推去, 因 此 moniyog
Nama clek ni moniyag koya saripa' nira. m- 因此 誤觸 他 (人名) 那個 腳部 他的 被	atapa' no pitaw. Oranan ko fagafag noya 砍到 鋤頭 就是 這個 案件 那個	觸 了 piday 的 腳部, 被 鋤 頭 觸 傷 了。就 是 這 個 重
47 tomiyac. Mi'ilo to. "Paisigen!" sa, 重安人的 請 求 賠償 給 醫生 看 哪	tayra to i sigko. Lilid han kira. Mahaenay 來到 在 新造 抱著 那 律 啊 這 個 律子	47 安 的 事 件。所 以 重安人 請 求 賠 償 說 "給 醫 生 看!" 才 挽 著 piday 來
kora pinagan sa! pakayraay ko saka kter ni 那個 習性 那 律 從 這 裏 那個 生氣 他	adagay takowanan. "Malataag kira! naolal (人名) 對於 我 炫耀 耀 啊 牛 長 得 好	到 新 造, 這 是 一 句 的 作 法, 所 以 adagay 生 我 的 氣
ko wawa iso to fa'inayan!" "Awa ko pinag 孩子 你的 男人 沒 有 一 點	to mamaorip ato mamapatay a lkal!" 要 活 的 和 要 死 的 (人名)	。你 很 炫耀 那 生 的 男 孩 子 !"。不 一 定, 活 和 死, 是 人 命 關 天!" 我
48 ha'en hanako ko pacawi toya wina. Oya san 這 樣 那 律 我 回 答 對 於 母 親 那 個 那 律	oya wina, malacaan to, toma'e to to gidet. 那 個 母 親 氣 病 治 不 好 大 便 鼻 涕	48 對 adagay 這 樣 回 答, 那 時 fdodo 生 病 治 不 好。是 赤 痢 病, 一 直 不 治 療。
mikotkotay to tiyad. Ano mafanaay, 絞 痛 肚子 如果 知道		肚 子 絞 痛。如 果 知 道

註

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
49	to sapaiyo, magaay to pakaenen ko-	藥物 很好 給吃 那	49	藥物方面，也許		
	ya wina. Haw! mahaen koya wina! "ca ka pai-	個 母親 之後 這樣子 那個 母親 不要 治		給 母親 吃，會 好 也 不 一		
	yoen koya wina hiwawa!" O tomae'ay to gid-	瘡 那個 母親 啊 大便 鼻涕		定。母親 就是 這 樣 子。		
	et kira to 'irag. (licay) Anini! fagcal to	啊 紅血 問 現在 好了嗎		母親 沒有 去 治 瘡 啊！ ⁷ 是		
	? (caof) Magaay to ko hkai! okmod ca to.	！ 問。 你 們 現 在 好 了 嗎		大便 裏 有 血 紅 的 鼻 涕 啊		
	很好 表面 裏面 不會	？ 答。 在 表 面 上， 是 很		！ 問。 你 們 現 在 好 了 嗎		
50	Ira ko sowal to, saka lacinowas a-	有 說話 或為 分開的	50	好， 心 裏 就 不 一		
	nini. Marayray nira. Kami ko caayai ka pi-	現在 一直 說 下 去 他 的 我 們 不 會 要 不		定。 直 到 現 在， 有 肉 分		
	tgil. Ano makahiay kami itiya. ca ka kahi	理 的 如 果 答 應 我 們 在 那 時 不 要 答 應		開 的。 帶 掛 在 嘴 邊， 但		
	kami kira! O wawa nira haw! ca ka pitgil	我 們 啊 孩 子 他 的 啊 不 要 理 會		我 們 不 理 他！ 如 果 那 時		
	51 to sowal nira kira! Omaan ko pa'e-	說 話 他 的 啊 是 什 麼 不 是	15	答 應 了， 早 分 開 了。 孩		
	casan malcidek, harateg han, o niyam a wa-	於 分 開 的 一 想 那 樣 我 們 的 孩		子 們 也 不 理 他。		
	wa kira! awa ko fainayan a wawa! o nagra	子 啊 沒 有 男 生 孩 子 他 們 的		不 足 於 分 開 的 條 件， 我		
	saan a wawa no wawa, sahto saan o fainayan	那 樣 孩 子 孩 子 都 是 那 樣 男 生		們 的 孩 子 裏， 沒 有 男 生		
	maolal ko nira a wawa to fainayan,	長 得 好 他 的 孩 子 男 生		的 孩 子。 他 們 的 子 孫，		
52	o niyam, cima? awa kira! ma'edeg	我 們 的 之 誰 呢 沒 有 啊 嗎 ？		都 是 男 生。 而 且 個 個 都		
	a maanen, simaan! haen hanira, ano awaawa	怎 麼 做 呢 隨 便 這 麼 做 那 樣 他 們 雖 然 沒 有		是 長 得 很 好。		
	ko mamakaen nita o maninaay! o nika awa no	那 個 要 吃 的 我 們 衆 族 們 因 為 沒 有		52 翻 過 來 看！ 我 們		
	mamakaen nita sa matira! haen sa ko faloco	要 吃 的 我 們 所 以 這 樣 認 為 那 樣 心 裏		是 誰？ 有 嗎！ 這 是 沒 有		
				辦 法 的 事。 隨 便 讓 他 怎		
				做。 雖 然 我 們 沒 吃 的，		
				就 是 因 為 我 們 沒 吃 的。		
				所 以 這 樣！ 我 在 想！		

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
53	ako kira! ca kami pitgil. Ano so- 我 啊 不會 我們 要聽 如果說	53	我 啊！ 我們 不會
wal hanako ci apaged aci pihay kira haw! 話 那樣 我 叫 (人名) 和 (人名) 啊 呢		聽 的。 如 果 我 問 apaged and pihay	啊！ 我們 決 不 會 聽！ 母
"ca'eca kami piciga! oroma ko sowal nira 決 不 會 我們 要聽 不 樣 說 話		親 的 話 不 一 樣！ 所 以 不	答 應 的。 也 許 你 們 也 跟
wina!" saan ca ka kahi. "Ano mito'oray ka- 母 親 那 樣 不 要 答 應 如 果 一 致 行 動 你		母 親 的 話！ 我 說， 我 們	決 不 會 聽 我 們 母
mo to sowal nira wina!" hanako, "caay 們 說 話 那 個 母 親 我 說 不 會		54	親 的 話， 雖 然 母 親 如 此
54	kami pitgil to sowal nora wina! a- 我 們 要 聽 說 話 那 個 母 親 雖	吧！ 這 麼 說， 那 是 母 親	他 自 己 的！ 說 著。 很 好
no matiraira ko sowal nira wina! ono win- 然 如 此 如 此 說 話 那 個 母 親 那 個 母 親		a ono wina!" saan. "Fancal matira! ano mi- 那 是 母 親 的 說 著 很 好 這 樣 了 如 果 要	！ 說 得 好！ 我 以 為 你 們
to'ol kamo tora sowal nora wina! 跟 著 走 你 們 對 於 說 話 那 個 母 親		55	我 們 隨 便 了！ 如
55	simaanay ho kami! ano mito'ol kam- 隨 便 了 還 我 們 如 果 要 跟 著 走 你	果 你 們 要 跟 著 母 親 走！	我 這 麼 說， 不 會 的！ 他
o!" ha'en hanako, "ca'ayai!" saan ko sowal 們 如 此 這 麼 說 我 不 會 的 說 著 說 話		們 說。 所 以 我 們 沒 有 分	開。 如 果 我 們 答 應， 早
nira, sa. ca kami picidek. Ano ha'i hanan- 他 的 所 以 不 我 們 分 開 如 果 答 應 那 樣		不 了 吧！ 在 開 會 時， 你	怎 麼 反 抗！
ay niyam! Somowal ca asala. Yo mikaykiay 子 我 們 說 話 了 他 們 (人名) 在 開 會		56	姐 之！ 取 消 了！
kira! "Matini! paco'aag sa kiso!" "kaka! 啊 這 樣 子 反 抗 那 樣 你 姐 之		別 再 說 了！ 你 錯 了！ 向	上 游 潑 的 水， 還 要 向 下
56	hawad! hawad kiso kaka! hawad! ma- 取 消 取 消 你 姐 之 取 消	游 流！" asala 說， 當 然！	我 聽 到 說 是 風 說 的。 風
raraw kiso! lesi'en pasi fafaw! tala laen- 錯 誤 你 啊 潑 水 向 著 上 游 要 去 下 游			
o!" saan ci asala. "masamaan! matgilay ako 那 樣 叫 (人名) 怎 麼 樣 聽 到 了 我			
ko sowal no fali, ci goyos ko fali! 說 話 風 有 嘴 巴 風			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
57	ta! fana' sa, ora-safa to iso ko 才 知道 那 妹 那 妹 你的	57 才 知道 的 · 是 你
pasowalay tisowanan!" hanako ci sawram. H- 說 話 的 對 你 說 的 那 樣 我 叫 (人) 之	aw! matira sa, "A! mararaw kiso kaka!" sa- 後 這 樣 子 啊 啊 錯 了 你 姓 姓 那	的 妹 之 對 我 說 的 ! 我 對 sawram 說 · 這 樣 的 啊 ! 啊
an ci asala takowanan. Mirikap ko tomiyac 權 叫 (人) 對 於 我 說 要 接 戶 門 重 安 人	kira! ato ta'eman, ya! patay ni tiyoc. 啊 和 咀 嚙 那 次 死 之 他 (人)	! 說 錯 了 你 ! 姓 之 ! 那
58 Aloman ko tamdaw, mimaan misowal 很 多 人 為 什 麼 要 說 話	toranan! ano awa sato, sowal sa mamaan sa 這 樣 的 如 果 不 在 了 說 話 了 可 以 啊 那 樣	採 叫 asala 對 我 說 · 挨 家 訪 問 逐 者 親 朋 好 友 , 重 安
kako. Ci sawram ko somowalay toranan. Ada- 我 叫 (人) 說 話 的 人 這 樣 的 生	da ho, caho ka tada gaay ko adada ni 病 還 還 未 要 完 全 好 生 病 他	人 咀 嚙 人 都 未 · 是 tiyoc
59 adagay itiya. Malacaan kiyami ci (人) 在 那 時 一 直 治 不 好 不 是 嗎 叫	adagay itiya. "Matiya o fidag no wirok ato (人) 在 那 時 像 是 一 片 片 袖 子 和	58 死 亡 時 · 很 多 人
mami', o dadipasan no icep. O mamatira to 桶 子 棍 棒 的 梗 攪 擲 變 成 這 樣	kona itinilay a salikaka!" saan. "O cima ko 這 個 在 這 裏 的 親 戚 們 說 著 是 誰	在 ! 為 何 說 這 種 的 ? 他
mahaenay!" san ko faloco' ako. 這 樣 子 的 說 心 裏 我 的	60 cako sato kako kira. "O matgilay a- 搶 先 說 話 我 啊 輕 利 的 我	果 都 回 去 了 再 混 ! 是 saw-
ko to سوال no fali!" saan, "mana falian ko 說 話 風 說 各 何 亂	cigoyosay! mafana' kiya fali to hiya. caca 有 嘴 巴 的 知 道 那 個 風 那 個 決 不	ram 對 很 多 人 面 前 說 話 ·
ka tatoy! caca ka araw! kagiyagi aca 要 拿 到 決 定 要 看 見 要 搖 動 而 且	60 搶 先 說 ! 我 聽 到 風 在 說 ! 說 著 · 這 是 誰 說	那 時 adagay 生 病 , 還 不 是
		59 全 好 他 的 病 · 一
		直 治 不 好 不 是 嗎 ? 像 是
		木 由 子 和 橘 子 一 片 片 的
		果 肉 , 攪 擲 果 子 棍 棒 的
		梗 · 這 樣 的 親 戚 會 變 成
		這 樣 ! 說 著 · 這 是 誰 說
		的 ! 我 在 心 裏 說 ·
		60 搶 先 說 ! 我 聽 到
		風 在 說 ! 說 著 , 風 怎 麼
		有 嘴 巴 ! 風 怎 麼 會 說 什
		拿 不 到 又 看 不 見 , 被
		吹 動 了

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
61	no kilag. A! ofali kora sa! mafa:- 樹木 啊是風 那個 那棟 知道			61		樹木·啊! 那是 風! 那有會說話的? 我 說·啊! 說錯了! 你說 錯了! asala 對我說·是 想獨之門戶的, sawram 的語·想分家, 像一片 片的抽子一樣!
na' pasawal!" hanako. "A! mararaw! mararaw 要說話 那棟我 啊 說錯了 說錯了						62 他話的含義就是如 此·是誰願意這樣? 佔 有什麼呢! 連吃的都沒 有還分開, 也沒幾個人 還計劃·我這麼想!
kiso!" saan takowanen ci asala. O saka la- 你啊 那棟 對於我說叫(人名) 成爲要						63 我不住嘴呀! 他 爲何要這樣說呢! 又有 這麼多人面前說·那時 巧有人說有閩分家 話, 叫各自各的事情。 不知道那是誰? 這裏的 親戚也會有如此的现象!
cidek ko سوال ni sawram. masa fafidagan, 各自的 說話 他(人名) 成爲 分開						64 sawram 這樣回答 ·我就擔說啊! asala 生氣 了! 回家了! 如早真的 如此! 也好! 我們在那 裏! 如果我們不怎樣!
matiya o fidag no wiroke sakira! 像是 一片片 抽子 那棟啊						
62 saan kora سوال nira. Cima ko mat- 那棟 那個 說話 他的 是誰 這樣						
iraay! tekden komaan! man ko mamakaen a m- 子的人 佔有什麼呢 是什麼 要吃的 要						
icidek? caay to ka papina! safacofaco sa. 各自的 沒有 要幾個人 還計劃獨立 那棟						
sanay kiya harateg ako. Ca kako ka 那棟 啊 想法 我的 不我 要						
63 pitrep kira. Hanima mahaen ko cac- 住嘴 啊 爲什麼 要這樣 說						
iyaw nira. Alomanay ko tamdaw! sa kako. S- 話 他的 很多 人 那棟我						
omowal kiya tamdaw, toya matiniay a caciy- 說話 那個人 對於 這樣的 說話						
aw. To saka laacidkananay. cima koya tamdaw 成爲 要各自各的事 是誰 那個人						
kiya? koya somowalay kiya? "Mamatira kona 啊 那個 說話的人 呢 會變成這樣 這個						
64 itiniay!" hani sawram micako. Cako 在這裏的親戚 那棟說(人名) 要回答 擔說						
hanako kira! makter ci asala. Ya! minokay 那棟我 啊 生氣 叫(人名) 呀 回家						
sato. "Ano so'elin matira! ga'ayai ito! 了 如果 真正的 這樣 可以了 啊						
icowa to kami! ano ca ka talamaan kami! 在那裏 我們 如果 不要 怎樣 我們						

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯	
65	ano hatini to kami! Ya! masawad n- 如果這樣 我們呀 放棄 iyam kamo! ano saka matiraan cagra! paci'ci 我們 你們 如果 想要 這樣做 他們 要勉強 han! hakowa ko tolas nira a miha'en!" sa. 那樣 到何時 停止他 這麼做 那承 Terep hanako ci asala. Yo! minokay to kami. 不說話 那樣我 叫 (人名) 在 回家 我們 O monali' sa, hina pinaho? hina tosa ho! (學親名) 那樣 做了 幾次了 做了 兩次 還	65 假如 這樣! 唯有 放棄 你們! 他們 如 真的 這麼 做! 讓 他 做 吧! 一 直 做 到 停 止 為 止! 'asala 說, 我 不 吭 一 聲。 回 家 時 說 的。 monali' 學親 不 知 分 開 幾 次! 兩 次 了。	
66	matini sato, ira ho ko sowal. Saka 現在 呢 有 還 說話 成為 lacidkan to, hina pina sato hakini! sa ko 要分開的 做了 幾次了 是嗎 那樣 tao a mitgil. Aca ka matira! sa ko faloco! 別人 聽到 不會要 那樣 那樣 心裏 ako kire! "fancal to kami matini aci asala! 我 啊 很好 我們 現在 和 (人名) 67 "Sato ci katae' 'Kamo to o fafa-	66 現在 呢! 還有 分 開 的 可 能, 不 知 要 分 開 幾 次, 藉 別 人 說 的。 我 們 還 不 是 如 此, 我 心 裏 想! 我 和 asala 已 經 很 好 了 67 !"katae' 說, 就 是 你 們 女 人 不 好! 'katae' 說 。 我 們 是 好 的 呀! 就 是 那 母 親 不 好! 主 張 分 開 的 人, 他 不 喜 歡 我 們。 到 底 要 吃 什 麼? 我 對 katae 反 撥 說。	
67	"Sato ci katae' 'Kamo to o fafa- 那樣 叫 (人名) 你們 女 hiyan ko tati'ihay!" sato ci katae' "Tati- 人 不好 的 那樣 叫 (人名) 不好 'lih aca kami, ora wina kora tati'ihay. Sa- 嗎? 我們 那個 母親 那個 不好的人 想 pi cidkananay. Maosi tamiyanan, omaan ko 要 各自的人 不 喜歡 對於 我們 是什麼 mamakaen saan!" hanako ci katae' pacoli. 要 吃的 那樣 那樣 我 叫 (人名) 反對 說	67 !"katae' 說, 就 是 你 們 女 人 不 好! 'katae' 說 。 我 們 是 好 的 呀! 就 是 那 母 親 不 好! 主 張 分 開 的 人, 他 不 喜 歡 我 們。 到 底 要 吃 什 麼? 我 對 katae 反 撥 說。	
68	Mahaenay kora dmak kira! tayrayra 就是這樣子 那個 事情 啊 到那邊了 sato kora caciyaw. (licay) Magaay kora! a- 那樣 那個 說話 問 可以了 那個 要 no ca ka haennen haw! mafana' ci ineg? ma- 是 不 要 那 樣 子 啊 知 道 叫 (人名) 現 tini haw! intonisiya kako! saan haw! 在 呢 印尼 我 那樣 啊	68 事情 就 是 這 樣! 說 話 到 那 邊 去 了! 問 可 以 了, 要 是 不 這 樣! ineg 知 道 嗎? 現 在 呢! 我 是 印 尼 人 這 麼 說 啊!	

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯	
69	cima kona mihololay tona wina? ni- 是誰 這個 要訪問者 對於 母親 所 kasa kira. "Tayra to kako a matayal ano c- 以這樣 啊 要去 我 工作 再過 ila!" saan. "Gaay to!" samatini to kona 幾天 說着 可以 呀 所以 這樣 這個 kaka ci kawaysag. "Ira ci ineg!" tahira sa- 哥之 叫 (人名) 有在 叫 (人名) 來到 才 ho. Caho ka pihlog kako to cokat ako. 還 還未 要 脫下 我 鞋子 我	69 是誰 來 這裏 訪問 這位 母親 呢? 所以 我們 來了, 再過 幾天, 我 還 要去 印 尼 工作! 說, 可 以 呀! 這 掃 還 叫 kawaysag ineg 在 家! 我 剛 到 家 還沒 脫下 鞋子。	
70	"Tayra kita miliso" toya wina! ic- 要去 我們 要拜訪 對於 母親 在 ila ho kami miholol toya fafoy nira. Mawa- 幾天 還 我們 要拜訪 對於 豬 他的 倒下 kag to!" sa. "Samisimisi o siraw! samisi- 去了 說 差 一點兒 由成肉 差 一點兒 misi o pifa'edet!" sa kako. Tahini han, 再查 一下 那條 我 來這裏 那條	70 我們 去 拜訪 母親 前 幾天 我們 去 拜訪 他 那條 豬 已經 倒 下 去, 又 不 像 鹹 豬 肉, 又 不 是 再 煮 剩 餘 的 肉! 我 說	
71	awa!"tayra alatek ci tanaman! ano 沒有 來到 也許 叫 (人名) 不 ca, tayraw ci lawsagan alatek!" hanako. 的話 去了 叫 (人名) 那裏 也許 這層 說 我 "Anini tayni!" sa. Ano awa to ci oteg aci 現在 才來 那裏 如果 沒有 叫 (人名) 和 kawaysag, ccay mihca, cima kona misaliso- (人名) 一個 年頭 是誰 那個 要拜訪	71 來到 這裏, 你 不 在! 也許 去 tanam 那 裏, 也許 去 lawsag 那 裏! 我 說 怎麼 現在 才來? 這 樣 問, 如果 oteg 和 kawaysag 不 拜訪, 一年 中 難 得 見 一 次, 都 居 每 天 來 嗎! 沒	
72	awa to!" hanako kora ci ineg. Mat- 沒有 呀 那條 我 那個 叫 (人名) 這個 iraay ina kora sowal. Hinam han! matakop 樣子 母親 這回 話 結果 呢 趕上 aca kira iso. Tegil han matini, wata ko o- 而白 呀 你 鬆着 那條 現在 好大 lah niyam. Kamo a ineg! toza fafahi iso. 高興 我們 你們 (人名) 對於 太太 你的	72 有 啊! 我 對 ineg 說 這 樣子 我們 的 話, 結果 你 趕 回 來, 現 在 聽 着 你 的 話, 我 們 好 高 興 啊! 你 們 ineg 和 你 太太	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

73 "ira kona wina ako!" sa kiso. Hak-
有在 這個 母親 我 那係 你 不理

no::hanamo! Ano matini to oniyam. minokay
不采 那係像們 如果 像這樣 我們 去世

to ko mama wina haw! "Ayia koya wina! oya
父親 母親 啊 哎呀 那個 母親 那個

patamako ato pa'icep ako itiya ho, kteren
給烟抽 和 給檳榔吃 在 那時 還 要 萬

ho ko ina ato mama. Ami to 'or to kamo o
還 母親 和 父親 要 跟著 你們

74 safasafa! hanako ihoni, awa ho ki-
弟 妹們 那係我 剛才 沒有 送 你

so ina! sa matira kora sowal. Ina::l sa ci
母親 所以 這樣 那個 說話 羨慕 那係 叫

finegan, ami caliw tona loma'. Matini to
羨慕 我 係 係 對於 家 這 麼 說

ci kawaysag. "Ira ho koya mama ako haw!
44 以前 有在 送 那個 父親 我 呢

75 lisoliso' hanako, milaliw to tayr-
拜 訪 那樣 我 就 離開 到 那

aw! mitgil to no tao! As! ano matinlay ko
裏 去 妥 穩 那 人 啊 如果 像 這樣

faloco' ako, ko hololen to ako. 'maan sa
心 裏 我 聊 天 我 怎樣 那個

ko faloco' iso mama! ta! maolah ci swniya-
心 裏 你 父親 才 喜歡 叫 (人) 的

nan! ko han to ako!" sakira kora sowal.
此人 那係 我 這樣 啊 那個 說話

76 Hay kawaysag. Sa matira ko sowal.
啊 (人) 所以 這樣 說話

Olah sa mitgil to sowal iso ina. Aka ka
喜 歡 那係 要 聽 說話 你 母親 不要 要

toka tamiyanan, a pasifana'to, miso a sas-
懶 惰 對 我們 告 訴 屬於 你 要 說

owalen. Ano awa to kami, Mitgilay hanima,
話 的 如果 不在 我們 要 聽 嗎 也許

73 我 母親 還 在！ 你

說， 就 不 理 不 采。 像 我

們 父 母 已 經 雙 亡。 哎 呀

！ 母 親！ 你 在 時， 我 給

你 烟 抽， 我 給 你 吃 檳 榔

， 還 要 受 我 辱 罵 你 們。

我 太 不 愿 該！ 也 要 跟 著

你 們 弟 妹 的！ 我 剛 才

對 你 這 樣 說， 母 親！ 我

們 很 羨 慕 ineg. 未 到 這 個

家， Kawaysag 她 說。 老 父

親 還 使 在 時， 一 來 看 他

就 離 開， 未 到 別

家 去 聊 天！ 如 果 我 有

這 種 心 裏， 我 好 也 和

父 親 聊 天， 你 和 母 親

和 后 母 swniyan 怎 樣 相 愛

！ 未 問 父 親！ 這 麼 說 話

！ 是 嗎！ Kawaysag.

76 所 以 我 這 麼 說。

好 喜 歡 聽 你 說 話。 不 要

對 我 們 懶 得 說 話。 把 你
所 知 道 的 告 訴 我 們。 如
果 我 們 不 在， 要 聽 嗎！

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
77	ci ineg. "Hg! ci paynac! 'kalitili- 叫 (人名) 叫 (人名) 個之院部		77 ineg. 叫! paynac! 個之陰部大的! 叫 cpay 說 的, 是指你母親。日話
ti kamo! 'han ni cpay. kamo o wina. akimekw- 大你們 那係他 (人名) 你們 母親 睜眼不			說睜眼不見。你的眼睛
la han no dipog. Ma' enega::y kora mata is- 是 那係 日話 會看見 那個 眼睛你			會看見東西嗎? 那個話
o haw! ca paka araw! sa. Mana mataan. Mat- 的嗎 不 能 看見 啊 什麼 眼睛嗎! 這			就是這樣子。如果還有
ira ina kora sowal. Ano ira kora sasowaln, 樣子母親 那個 說話 如果有 那個 要說的			說, 盡量說。
78 adihay kora lwinay iraw. Ora fal- 很多 那個 錄音帶 在那裏 聊心			78 錄音帶很多。你
oco' iso matini haw! salisolis' han ci a- 裏 你的 現在 啊 時常 拜訪 那係 叫			現在的心裏呢! 要常
dagay haw! fana::' sato. matoas to! "Mati- (人名) 啊 知道 那係 變老 這樣			去拜訪 adagayan。人老了
ra kami itiya ho, kami o sadipogan!" sato. 子 我們 在那時 還 我們 (字親名) 那係			知道很多事情。在那時
79 Ci asala matira to. Itiya ho, ano 叫 (人名) 也是一樣 在那時 還 如果			79 叫 asala 也是一樣
malakalat kamo, tosa lomiad ccay folad haw! 吹架 你們 兩個 日子 一個月 呢			, 吹嘴 過後 兩天 或 一個
a'intel saan. Matini to, matoas to kamo. 仇恨 那係 現在 老人 你們			月, 覺得 恨之入骨。但
Mahaen to ko sowal ni asala. Ni adagay! ma- 這樣子 說話 他 (人名) 他 (人名) 也			你們 現在 已經 老了。 asala
haen to ama. "Hay! ya wina ama! malcalcad to 是這樣 啊 是阿! 呀 母親 啊 相同			也曾講過。也是這樣啊
80 o saaniwan!" saan, mahaen to ci g- 宜信人 那係 也是這樣 叫			! 是阿! 母親 也 同樣 是
isgis. Oniyam o cilagasan haw! madoeg to (人名) 我們的 (字親名) 啊 耳聾			宜信的人啊! 說。
ci kaofad haw! o kakitaan no fahaiyan i 叫 (人名) 啊 酋長 女人 在			80 gis'is 也是這樣記
saaniwan, madoeg to haw! awa to ko caciyaw, 宜信 耳聾 啊 沒有 說話			. 我們 cilagasan 呢! Kaofad
			耳聾! 宜信 所有 女人
			的面長, 長者。他呢!
			不說話了。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
81	Ora sa ci onok haw! olalifikafen no 那個 那條 叫 (人名) 呢 是欺侮對象	81 那位 onok 這個人 ，是 宜詩人 欺侮的對象 聽著 他說的 話，非常 好
saaniwan. Tegi::l han ko caciyaw ni onok 立法人 聽著 那條 說話 他 (人名) haw! fancal to ama. ira to ko nira a so'1- 呢 很好 啊 有 他的 真	。也有他 真正 的話。來 到 叫 caog 母親 那裏。 ikay 此人 是誰？你 知道 嗎？	
inay a sowal. Tayra toya wina, ci caogan 正的 說話 奉到 對於 母親 叫 (人名) haw! "cima koya ci ikay hananay saw?" 啊 是誰 那個 叫 (人名) 這個人 知道 嗎	82 如果 這樣 問，是 誰 呢？「哎呀！又 反過來 問。誰 是 你的 丈夫？」這 樣 問，叫 kacaw 啊！「說， 他 還有 別的 名字 嗎？」我 們 不是 叫他 不 tohe'。有	
82 ano han, "cima saw?" ayia! "cima 如果 這樣 問 是誰 呢 哎呀 是誰 ko fa'inay iso saw?" han hao, "ci kacaw a- 丈夫 你的 丈嗎 那條 問 叫 (人名) 不	樣 問，叫 kacaw 啊！「說， 他 還有 別的 名字 嗎？」我 們 不是 叫他 不 tohe'。有	
ri!" saan. "cima ko roma a gagan nira?" 「嗎 這麼 說 是誰 別 的 名字 他的 cima hanita, ca ka ci tohe'." Ira ko 是誰 那條 我們 不是 叫 (人名) 有	83 別 人 欺 侮 他 的 名 字 嗎？「沒有 啊！」這麼 說。 大 家 不 是 叫 他 kacawkah。 連 丈 夫 的 名 字 都 不 知 道 。我 這 樣 走 來 走 去 問 一 問，說 來 還 是 你 們 sadipogan 最 好。這 位 母 親 健 在。	
83 pitogagan no tao!" han, "awaayai!" 要 欺 侮 的 別 人 那條 沒有 啊 saan. Ci kacawkah ca ka saan no tao. Ogag- 這麼 說 叫 (人名) 不 是 這樣 別 人 是 名 an to, matira to a mafokil. Sarakarak::t 字 也 是 這 樣 子 不 夫 道 走 走 去 han milicay, matini kamo o sadipogan ko s- 這 樣 要 問 一 問 這 樣 子 你 們 (尊 親 名)	84 再 來 叫 adagay。問 東 問 西 的，問 到 另 外 話 題 去 未！是 啊！這 樣 啊！ 相 互 比 較。譬 如 adagay 說 到 fakog 親 戚。	
agaayai a tegilen. Ira ho kona wina, 最好的 聽著 有 在 這 個 規		
84 ci adagay ho haw! salicalicay han, 叫 (人名) 選 啊 問 來 問 去 那條		
misasagasaga' to sasowalen haw! "hai! mah- 要 製 造 話 題 啊 是 啊 這 樣		
aen!" pata tinakonako sato. Samasa ko sow- 啊 相 互 比 來 比 去 那條 譬 如 說		
al ni adagay to fakog a gasaw, 話 他 (人名) (尊 親 名) 親 戚		

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
85	"Oya monali' a gasaw! laklak sato!" 那個 (宗親名) 親戚 解散 那樣	85 那個 monali' 的親戚 解散了！我們 sadipogan 不 錯啊！現在和你說得一 樣啊！儘時如果真的要解 散了！這個話怎能說出 口呢！我想着，結果是 別人讓一步的。	
sa. "Ya! fagcalay kami o sadipogan!" sato 說呀 很好 我們 (宗親名) 那樣	ina matini. Matiya o سوال iso, ano laklak 母親 現在 相同 說話 你的 如果 解散	86 如果早照着 adagay 說 的分開，我們 cilagasan 會說，啊！叫 paynac 的人 不好，所以 adagay 分開 了。實際上是一樣心甘 87 tati'ih no faloco'. "Coayai ho ko 不好 心裏 一個 這	87 請願的，是共同 一個沾食物的！老人象 說這，我們 cilagasan 也有 這種的問題，好像 gisis 又不會說話，想要趕走 Kaofud 这个人。Kaofud 這個人 ，是母親。
sanay, maanen nira kona سوال! sa kako a 那樣 怎麼樣 他 這個 說話 那樣 我	mitgil. Hinam han, oni sorasoraran to. 聽著 結果呢 是 讓他 一步的	88 這是什麼話！叫 010k 的，不生氣才怪。像 我們這些人，會這麼想 。他酒醉了所以這麼說 。我們 cilagasan 呢！	
86	Ano to'ol hananay kora سوال ni a- 如果 笑行 那樣 那個 說話 他	86	86
dagay, سوال sato kami o cilagasan. "A! ci (人名) 說話 那樣 我們 (宗親名) 啊 叫	paynac kora tati'ihay, salaw micidek ci a- (人名) 那個 不好的人 所以 分開 叫	dagay!" sato. Hinam han haw! onika lalcad (人名) 那樣 結果呢 是 就是 相同	87
87	tati'ih no faloco'. "Coayai ho ko 不好 心裏 一個 這	tatenasan!" han no matoasay. Oniyam o cila- 沾食物的 那樣 老人家 我們 (宗	87
gasan, ira kora matiraay a caciyaw. Matiya 親名) 有在那個 這樣的 說話 像是	ci gisis, mafo::kil a caciyaw hay! sapi f- 叫 (人名) 不會 說謊 啊 想要	alahan ci kaofadan. Ci kaofad haw! 放棄 叫 (人名) 这个人 叫 (人名) 呢	88
88	owina to ci kaofad, mana sowalan! 是母親 叫 (人名) 什麼 說話	ora sa ci onok, ca ka kter ano matiya. Ma- 那個 那樣 叫 (人名) 不要生氣 如果 這樣 這	88
tira ko mita a piharateg. Olasag to iso 樣子 我們 要說的 是 酒醉 你	koninian sa. Kami o cilagasan haw! 這個 所以 我們 (宗親名) 呢		

註

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯	
89	ca ka filo. Ira kora sabi haratgan, 不會不肯的 有 那個 想要 這麼做的人 ci wsay aci caog haw! ca ka tatama hay! 叫 (人名) 和 (人名) 呢 不會 會 待來 不 嗎 onagra kara sa. "Cima kora mifidagay!" "bya 是他們的 那個 那條 是誰 那個 要分開的 那條 faki'ano han to, maan sato, ca ka godo to 伯叔們 如果 這樣 呢 怎麼 辦 呢 不要 害羞 kawas. Matira a ina kora سوال. 鬼神 這樣子 母親 那個 說話	89 人 這 麼 做 的 . wsay 和 caog 合 不 來 不 是 嗎 ! 這 是 他 的 事 . 是 誰 要 他 們 分 開 的 ! 伯 叔 欠 他 們 ! 這 樣 事 件 , 怎 麼 處 理 ! 討 鬼 神 不 害 羞 嗎 ? 話 是 這 樣	是 不 肯 的 . 也 有 人 這 麼 做 的 . wsay 和 caog 合 不 來 不 是 嗎 ! 這 是 他 的 事 . 是 誰 要 他 們 分 開 的 ! 伯 叔 欠 他 們 ! 這 樣 事 件 , 怎 麼 處 理 ! 討 鬼 神 不 害 羞 嗎 ? 話 是 這 樣
90	Tegil han kora سوال iso, "Ci pay- 聽 著 那 條 那 個 說 話 保 固 叫 (人 nac, ci molco, onira a caciyaw!" cima ko 名) 叫 (人名) 是 他的 說 話 是 誰 kaka nira aci adagay hakini? sa kako itiya 姐 之 他的 和 (人名) 呢 那 條 我 在 那 時 ho hay! kigkiw han matini haw! caayai ko 這 啊 研 究 那 條 現 在 呢 不 是	90 聽 了 你 的 話 , 叫 paynac 叫 molco , 他 怎 麼 這 麼 說 話 ! 他 和 adagay 誰 大 呢 ? 我 以 前 這 樣 想 ! 現 在 研 究 起 來 , 不 是 姐 妹	90 聽 了 你 的 話 , 叫 paynac 叫 molco , 他 怎 麼 這 麼 說 話 ! 他 和 adagay 誰 大 呢 ? 我 以 前 這 樣 想 ! 現 在 研 究 起 來 , 不 是 姐 妹
91	kaka ato safa, omita a sakalcaad 姐 之 和 妹 之 我 們 何 樣 a caciyaw. Ano masaroma to, kakalakalet s- 說 話 如 果 不 相 同 之 相 咬 住 對 方 ato, ano cila, miroma to fafahi. Saga' han 那 條 每 過 幾 天 又 另 外 太 太 調 解 那 條 to no fakifaki, cato ka maan. Sa salosalof 伯 叔 丈 們 不 會 要 怎 樣 成 名 改 善 (好 起 來) sato. Mاتيya o سوال iso. "Pasi fafa'ed 那 條 相 同 說 話 你 的 向 著 上 面	91 的 問 題 上 . 跟 我 們 同 樣 的 話 . 如 果 不 一 樣 了 , 互 相 咬 住 對 方 . 再 過 幾 天 . 又 娶 另 外 一 個 太 太 . 伯 叔 丈 們 來 調 解 , 慢 之 改 好 , 不 怎 樣	91 的 問 題 上 . 跟 我 們 同 樣 的 話 . 如 果 不 一 樣 了 , 互 相 咬 住 對 方 . 再 過 幾 天 . 又 娶 另 外 一 個 太 太 . 伯 叔 丈 們 來 調 解 , 慢 之 改 好 , 不 怎 樣
92	han ko kina lsi', aca ka tala lae- 那 條 做 出 來 澆 水 也 會 要 向 著 下 no to, " hirateg han kora سوال, fancel ko- 面 想 著 那 條 這 個 說 話 很 好 這 na سوال. Ci sawram kona somowalay tonini, 個 說 話 叫 (人名) 那 個 說 話 的 人 對 這 個 kako ko kaka sanay haw! hay! fancel to. 我 最 大 那 條 的 吧 是 啊 很 好	92 向 下 游 ! 這 個 話 想 來 想 去 , 很 有 道 理 . 是 sawram 說 的 . 他 以 為 我 是 最 大 的 . 這 句 不 錯 .	92 游 澆 水 , 一 定 流 向 下 游 ! 這 個 話 想 來 想 去 , 很 有 道 理 . 是 sawram 說 的 . 他 以 為 我 是 最 大 的 . 這 句 不 錯 .

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
93	Kaorira, atip han to, alatek pasayraw. koya nanom! Omita matini, atep atep han to, amoto han, alatek tayraw to, pasi falkag to alatek. Awa ko pinag hay! matira ko mako a harateg. Matini ci sawram haw!	93 但是擋住那樣 也許向著 也許向那邊去了！我們 現在用水泥擋住！擋住 ，也許水向那邊流，也 許向上流。不一定啊！ 這是我的想法，現在 sawram 生氣了，你說的。
94	makter sa kiso haw! o harateg iso haw! ano haenen to, talacowa o kaka sato. To'or han kiya faloco', toya minegnegan, Ca ka pitgil kiso to harateg ni fdodo.	94 你的想法是，她 果這麼做！他雖然姐之 的方珍，安照所看見的 不遵從 fdodo 的想法嗎？
95	"Ya! tayni kita i saaniwan, tatoasa ho kita. Lafiyafiyaw sa kita to. Kakayakay sa kita, a minegneg to cilagasan, onini o sadipogan. Malikakaay kita!" sa ko matoasay itiya ho. Sasaniyaro' sa, itini i saaniwan. Kita o rarem to, lakalal sato. Ca ka palo no matoasay. Saan ko miso a sowal haw! fancal koranan. Oran an kora matamaay niyam aci kawaysag.	95 我們來到宜灣。兩個人 只有兩人，互相鄰居， 互相手牽著手我們，看 一看這個，cilagasan 和 sadipagan 我們都是兄弟姊妹 ！在那時老人家這麼說 。在宜灣成了一個部落。 96 我們這些後代， 互相咬住，老人家也不 打。是你說的，非常好 ！這個，才是我和 Kawaysag 所找到的。
註		

主 題	地點	時間	編號	報 導
				記 音
				翻 譯
97	O namo a toas, pakayni i aysin han 你們 一起 從這裏 在 愛心 那林	97		你們 一 生 中， fi- ueg 所 謂 的 愛 心 · 答 .. 叫 ni fineg. (caof) ci tapila' koya ci dwgi 他 (人名) 答 叫 (人名) 那個 叫 (人名) Eapla' 的 是 dwgi 這 麼 叫 · hananay. Ya! ci dwgi hananay! cima hanako, 這 麼 稱 呼 呀 叫 (人名) 這 麼 稱 呼 是 誰 那 樣 我 呀! dogi 這 人 是 誰? 我 問 ci tapila' saan. O wina na fdodo aci namoh 叫 (人名) 那 樣 母 親 他 們 (人名) 和 (人名) , 叫 tapila' 這 麼 說 · 是 fdodo ci dwgi. O cimil kora ci tapila'. Ora ci 叫 (人名) 綽 號 那 個 叫 (人名) 那 個 叫 和 namoh 的 母 親 叫 dwgi, tapila' 是 他 的 綽 號 · 叫 tapila' 這 人 ·
98	tapila' hananay, matiya to ci fdo- (人名) 這 麼 稱 呼 很 像 叫 (人 do, saaplad saan, ca ka takaraw. Oranan 名) 既 各 國 的 那 樣 不 會 很 高 大 記 是 這 個 kora ci tapila' hanen. Matiya o tapila'. 那 個 叫 (人名) 這 麼 稱 呼 好 像 放 飯 的 盆 具 間 .. fdodo 為 何 沒 有 孩 子 呢? (licay) Ho! ca ka ciwawa ci fdodo hani? 問 為 何 不 要 有 孩 子 叫 (人名) 呢? 答 .. 不 曉 得! 問 .. 曾 經 99	(caof) hayken? (licay) na! ci wawa 答 不 知 道 問 曾 經 有 孩 子 99 生 過 孩 子 嗎? 答 .. ay to sao? (caof) awa! awa! (licay) cima 嗎 答 沒 有 沒 有 問 .. 是 誰 他 的 丈 夫? 答 .. 在 ko fa'inay nira? (caof) ci fa'inay cigra 丈 夫 他 的 答 曾 有 丈 夫 他 們 前 有 他 的 丈 夫, 叫 Kahmot i saayaw ho, ci kahmot saan sa kako! ta! 在 以 前 還 叫 (人名) 那 樣 啊 我 提 提 猜 想 · 然 後 才 換 Kofid ci kofid to, kora fa'inay nira. 叫 (人名) 那 個 丈 夫 他 的 做 他 的 丈 夫 · 100	Ora malikakaay kira, ci tana, ci 那 個 兄 弟 姊 妹 啊 叫 (人名) 叫 是 叫 tana, 叫 coko'epa, poton coko'epa hananay, owina na poton. Ci korah (人名) 這 麼 稱 呼 是 母 親 他 們 (人名) 叫 (人名) 母 親 · 叫 korah · gati 的 母 o wina na gati. Ci dwgi to, o wina na nam- 母 親 他 們 (人名) 叫 (人名) 母 親 他 們 (人 親 · 叫 dwgi 了 · 是 namoh oh. Saspat kira, cima ko fa'inayan nira? 名) 四 個 人 啊 是 誰 男 生 他 的 的 母 親 · 共 四 個 人 · 他 們 的 男 兄 弟, 不 知 是 誰?	
註				

主 題	地點	報導		
	時間	記音		
	編號	翻譯		
101	ci tana, ci koko'epa, ci korah, 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名)	101	叫 tana, 叫 koko'epa, 叫 korah, 叫 tapila' 四個人 · 叫 koko'epa, 是 adagay 他 們的。這些都是 tana 的 兄弟姊妹。tana 生了 afas 和 panay doko。那個叫 ifraw 的, 是他個兄弟。	
ci tapila' saspasat. Ona adagay to ci koko'- 叫 (人名) 四個人 屬於 (人名) 叫 (人 epa. O malikakaay ho koranan ca tana kira. 名) 兄弟姊妹。還 這些人 他們 (人名) 啊 Ci wawa ci tana kira, ci afas, ta ci panay- 生了孩子 叫 (人名) 啊 叫 (人名) 再來 叫 (人 doko hiwawa! oya ci ifraw hiwawa! 名) 啊 那個 叫 (人名) 啊	102	是 panay 的兄弟, 那位叫 Kolas ifraw 的, 我認 為, 是聽到的話。那個 叫 koko' 的, 有叫 koko' 的 取名于他。是 anolig 的太太 adagay 的姊之。Coko' 是 adagay 的祖母, poton 是 他母親。這樣, 那個 tapi' 的只有兩個 fdodo 和 namoh · fdodo 沒有後代。namoh 招贅去了。namoh 的孩子 · 在別人家的, 這樣。 korah 的孩子, 只 有一個 gati。poton 的兄弟 問, 所以母親。我研究 了你的話。sadiipogan 的 gasaw, 親戚。		
102	o salikaka na panay alatek, koya 兄弟姊妹 他們 (人名) 也許 那個 ci kolas ifraw! sa kako amitgil tora sowal 叫 (人名) (人名) 那 我 要聽著 對於 說話 Ora ni koko' haw! migagan kira ci cokoan 那個 他 (人名) 吃 取名于 啊 叫 (人名) koya fafahi ni amolig. o safa ni adagay. 那個 太太 他 (人名) 姊妹 他 (人名)	103	Ci poton kira ko wawa nira. Ci 叫 (人名) 啊 孩子 他的 生了 wawa ci poton, ci adagay to. Matira! ora 孩子 叫 (人名) 叫 (人名) 這樣子 那個 ni tapila' kira, tatosa aca kira. Ci fdodo 他 (人名) 啊 兩個人 而已 啊 叫 (人名) aci namoh. Awa ko teloc ni fdodo kira. Mi- 和 (人名) 沒有 後代 他 (人名) 啊 招 kadafo ci namoh, i taowanen ko wawa ni n 贊 叫 (人名) 在 別人家 孩子 他 104	namoh. Mahaenay. Ccay ci gati, m- (人名) 這個樣子 一個人 叫 (人名) 要 ikadafo kira. koni korah. Ora ci fkot, os- 招贅 啊 那個 (人名) 那個 叫 (人名) 是兄 alkaka na poton sakako. (licay) salaw ina, 弟姊妹 他們 (人名) 那 是我 問 所以 母親 hiyaen ako kora sowal o sadiipogan. 研究了 我 那個 說話 (母親名)

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
105	a gasaw. Salaw, maharateg iso ina 親戚 所以 想到了 你母親	105 因此，你母親想 到了這些。伯叔丈們都 是僕之者。那位 adagay 他
hay, maolal ho cagra mala fakifaki. Ora na 啊 個個都在這 他們 成為 伯叔丈們 那個他們	adagay ci fkot, ca fineg o namo hay, salaw (人名) 叫 (人名) 他們 (人名) (人名) 呢 所以	的 fkot . fineg , namoh .
itini i saaniwan hay, makakalalakalat cagra. 在這裏在空灣 呢 互相咬住 他們	Ano ca ka mala kakakaka cagra, 如果不 要 成為 稱兄稱弟 他們	在這空灣來說。他們帶 有摩擦。如果不帶或不 稱兄稱弟，便不堪設
106	itini i finawlan o kagodoan to. 在這裏在眾團體裏 是零三分的人物	106 想。在這男人團 體中是零或三分人物。
Matiya ci fkot, o misekkey to loma' a tam- 像是 叫 (人名) 是設計 佳象 人	daw. salw, ci fineg han, ma'min mahaen. c- 所以 叫 (人名) 呢 全部 這樣子	像 fkot, 是設計對象。像 是叫 fineg, 全部這種人
i lanto, salaw malogoc koya mako a hiya, 叫 (人名) 因此 很需要 那個 我的 那個	107	107 最須要他。為什 麼呢？我母親愛吹 copay 此人啊，這都有關連的
ina ako, toya ci copayan haw, ma'min kagk- 母親我 對於 叫 (人名) 此人啊 全部 有關	ey alw konini. Ya! faki namo o sadipogan, 係有這個 呀 伯叔丈你們 (字音見前)	· 你們 sadipogan 的伯叔丈 裏 如果沒有特別人物， 他們 namoh 和 gati, 會被 人欺侮的對象。所以
ano awa ko namo to tokwpec a tamdaw, o sa 如果沒有 你們 特別 人物 要	samsamen ca namoh aca gati. Salaw 被欺侮 他們 (人名) 和 (人名) 所以	108 任何 _人 無法贏過 屬於娘象的人。過去宜 灣只兩人，因此，我們 不會母親所說的。adagay 以為我的伯叔丈長得好
108	ca ka filoko pilgawan a tamdaw. 不要贏過 娘象 的人	108
Tosa aca kora saaniwan itiya ho. Salaw ca 兩個人和 那個 宜灣 在那時還 所以 不	ka filo kona sawsi nona wina. Ora ci adag- 要 贏過 那個 計算 那個 母親 那個 叫 (人名)	屬 於 娘 象 的 人 。 過 去 宜 灣 只 兩 人 ， 因 此 ， 我 們 不 會 母 親 所 說 的 。 adagay 以 為 我 的 伯 叔 丈 長 得 好
ay haw, mako a faki ko maolalay saan. 呢 我的 伯叔丈 長得好 那樣		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
109	haw. Nanay mafana' kona wina. Ma- 所以 希望 知道 這個 母親 很	109 希望 母親 知道 非
godo saan, ca ka piki'ayaw. Tegil han kona 害羞 那樣 不要 搶先 做 聽着 那樣 那個	害羞 的 事, 不 搶先 做	常 羞 的 事, 不 搶先 做
sowal nona wina, so'linay to. Maan sa koya 說話 那個 母親 真的 怎樣 那樣 那個	這場 是 正確 的, 那位 moni	只 聽 着 說 話, 母 親 的
ci moniyog hananay 'sao? (caof) Sasafaay na 叫 (人名) 這樣 稱呼 呢 答: 最小 的 他(名)	109 這 個 人 怎 樣 呢? 答:	moniyog 是 adagay 排 末 尾 者 是
adagay ci moniyog sa kiso hay! ci dogi (人名) 叫 (人名) 那樣 你 啊 叫 (人名)	110 是 他 的 母 親, 不	你 說 的, 我 以 為 叫 dogi
110 saan, sa kako to wina ni moniyog. 這樣 以 為 我 母 親 他 (人名)	110 是 他 的 母 親, 不	是 adagay 的 第 2 - potal 的 母
ci agaw koni potal. Ya! adada ko wina ni 叫 (人名) 那個 (人名) 呀 生病 母 親 他	是 adagay 的 第 2 - potal 的 母	親 叫 agaw. moniyog 的 母 親 病
moniyog, tati'ih ko adada nira, "kako ko (人名) 很 嚴重 生病 他 的 是我	得 很 嚴 重, 是 我 照 顧 mo-	niyog 的! 那 個 母 親 說,
midipotay ci moniyogan!" saan koya wina, 要 照 顧 叫 (人名) 這 人 那 樣 那 個 母 親	111 是 panaydoko 照 顧 他	的, moniyog 當 時 倒 臥 俯 臥
111 Ci panaydoko koya midipotay. Haka 叫 (人名) 那 個 要 照 顧 的 將 要	的, moniyog 當 時 倒 臥 俯 臥	將 要 爬 行 了, 剛 來 這 裏
maflin, matihmok to, saka nafoyan to ci m- 側 臥 要 俯 臥 將 要 爬 行 叫 (人	將 要 爬 行 了, 剛 來 這 裏	時, 那 位 poton 這 人, 量
oniyog. Yo! tahini. Ora saan ora ci poton, (名) 在 未 到 這 裏 那 個 那 樣 那 個 叫 (人名)	時, 那 位 poton 這 人, 量	施 法 術 者, 不 可 以 動 手
cikawasay, ca pidmadmak sa kira. Mi-tatiw 施 法 術 者 不 可 動 手 那 樣 啊 要 拿	施 法 術 者, 不 可 以 動 手	這 扇 門, 大 十 便 擦 拭 等 之
to tae' to isi', misisit kira. 大 便 小 便 擦 拭 啊	112 panaydoko 是 他 照	顧 的, 結 果 呢! 叫 fkot
112 Kako ko midipotay saan ci panay. 我 要 照 顧 那 樣 叫 (人名)	顧 的, 結 果 呢! 叫 fkot	的, 很 吝 嗇, 在 那 裏 做
Hinan han ci fkot, mapodoh sa. "Mimaan iti- 結 果 呢 叫 (人名) 吝 嗇 那 樣 做 什 麼 在 那	的, 很 吝 嗇, 在 那 裏 做	什 麼!" 說, 那 時 我 還 在
ra'sa. Mapolog ho kita kira. Caho ka cilo- 裏 那 樣 在 一 起 還 我 們 啊 還 未 要 分	什 麼!" 說, 那 時 我 還 在	一 起 還 未 分 家, gadofihw
ma'. "Sahto o fafahiyan ko wawa ni gadofih. 家 都 是 女 人 孩 子 他 (人名) 孩 子 都 是 女 的,	一 起 還 未 分 家, gadofihw	孩 子 都 是 女 的,

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
113	Maan han a itira. "Ama afas to om- 怎樣 那樣 在那時 要被攆走 水	113		在那時， ^也 怎麼做 呢！怕水田被搶走，這 裏只有兩人，這裏就好 。同時 poton 有葉子。lapag 也 有葉子。如果突然發燒 起來，可以把葉搖一搖 ，是香蕉葉，當做施法 用。		
ah. Gaay itini ito. Tatosaay. Cipapahay ci 田 不好 在這裏 啊 兩個人而已 有葉子的 叫 poton, ci papahay ci lapag, gaay kolmah sa (人名) 有葉子的 叫 (人名) 柯以 突然發熱 那						
ko lalisan nira, gaay pihpi: h hanira to 齊燒起來 他的 柯以 搖一搖 那						
papah, o papah no looh, sapi sair. 葉子 葉子 香蕉 當做 施法用						
114	Ci panay-doko, ca ka cikawas, awa 叫 (人名) 不要有施法術 沒有	114		有施法術就沒有葉子。 葉子拿來施法術治病。 吞 moniyog 治病！ ⁷ fkot 這 樣說！ ⁷ 母親這麼說。		
ko papah nira. O sapi pihpih nira misair. 葉子 他的 當做 扇用 他 施法治病						
misair to adada ni moniyog! Saan ko سوال 施法治病 生病 他 (人名) 那裏 說話						
ni fkot! saan koya wina. Maha'en. 他 (人名) 那樣 那個 母親 這樣子						
115	Sa ano cay ka itini ca potal aci 所以 為何 不要 在這裏 他們 (人名) 和	115		potal 和 moniyog, 為何不在我們這裏呢？ 就是遵守 fkot 那一句話 ，直到現在的原因吧！		
moniyog hanen, oranan ora سوال ni fkot ko (人名) 這樣呢 這個 那個 說話 他 (人名)						
ni to'oran tahmatini kira. 要 遵守 一直到現在 啊						